КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу

(назва факультету)
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС

«МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В АВСТРІЇ ТА ШВЕЙЦАРІЇ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ»
для студентів

галузь знань ***03 Гуманітарні науки***

спеціальність ***035 Філологія***

спеціалізація ***035.043 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - німецька***

освітній рівень ***перший (бакалаврський) рівень***

освітня програма ***Німецька мова і література, друга іноземна мова, переклад***

статус дисципліни ***вибіркова***

Форма навчання **денна**
Навчальний рік **2022–2023**
Семестр **VI**
Кількість кредитів ЄКТС **3**
Мови навчання **німецька**
Форма підсумкового контролю – залік

КИЇВ – 2022

1. Анотація навчальної дисципліни: окреслюються аспекти міжкультурної комунікації; висвітлюється лінгвістичний аспект міжкультурної комунікації; описуються граматичні й фонетичні особливості австрійського та швейцарського національних варіантів німецької мови; аналізуються лексичні одиниці до сфер, актуальних в міжкультурній комунікації для Австрії і Швейцарії. Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)
3 кредити ЄКТС;
90 год.,
у тому числі:
лекційні заняття – 14 год.,
семінарські заняття – 16 год.,
самостійна робота – 60 год.

3. Мета вивчення навчальної дисципліни: підготовка фахівців, здатних розв'язувати практичні проблеми в галузі германської філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з пов'язаній з міжкультурною комунікацією.

4. Перелік тем лекційних і семінарських занять

Аспекти міжкультурної комунікації.	Граматичні й фонетичні особливості австрійського та швейцарського національних варіантів німецької мови.
Австріацизми та гельветизми сфер «Особисті контакти та стосунки. Житло».	Австріацизми та гельветизми сфер «Особисті контакти та стосунки. Житло».
Австріацизми та гельветизми сфер «Страви і напої».	Австріацизми та гельветизми сфер «Покупки. Послуги».
Австріацизми та гельветизми сфер «Робота. Професія».	Австріацизми та гельветизми сфер «Робота. Професія».
Австріацизми та гельветизми сфер «Суспільство. Політика».	Австріацизми та гельветизми сфер «Дозвілля. Культура».
Австріацизми та гельветизми сфер «Здоров'я. Спорт».	Австріацизми та гельветизми сфер «Здоров'я. Спорт».
Австріацизми та гельветизми сфер «Подорожі. Погода».	Австріацизми та гельветизми сфер «Подорожі. Погода».

5. Система оцінювання курсу

Оцінювання (усних повідомлень, виконаних практичних завдань, аналізу наукової й навчально-методичної літератури, самостійна й індивідуальна робота за темами, виконання тестових завдань тощо) здійснюється з позицій дотримання академічної доброчесності, ґрунтується на чинних нормативних документах. Система модульно-рейтингового контролю з курсу «Міжкультурна комунікація в Австрії та Швейцарії: лінгвістичний аспект» включає оцінювання таких складників: аудиторної роботи студента, самостійної робота студента, модульної контрольної роботи.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Активна участь у занятті як індивідуально, так і в групі або парі, підготовлена відповідь з практичного матеріалу, інформаційне повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий	«відмінно»

коментар, участь в обговорення відповідей інших студентів, правильно виконані практичні завдання як усно так і письмово.	
Участь у занятті як індивідуально, так і в групі або парі, підготовлена відповідь з практичного матеріалу, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у занятті. Робота переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у занятті, інформаційне повідомлення, виступ не підготовлені, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на заняття	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Виконані вірно на 90% завдання	«відмінно»
Виконані вірно на 75% завдання	«добре»
Виконані вірно на 50% завдання	«задовільно»
Виконані менше ніж 50% завдань	«незадовільно»
Невиконання самостійної роботи	«0»

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10.** Таким чином, максимальний рейтинговий бал за аудиторну й самостійну роботу протягом семестру може становити **50.**

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Виконані вірно на 90% завдання	«відмінно»	50 балів
Виконані вірно на 75% завдання	«добре»	40 балів
Виконані вірно на 50% завдання	«задовільно»	30 балів
Виконані менше ніж 50% завдань	«незадовільно»	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за аудиторну й самостійну роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Формою підсумкового контролю є залік в усній формі.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («**зараховано», «незараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів –A; 82 – 89 балів – B; 75– 81 бал – C; 66– 74 бали– D; 60 – 65 балів– E; 40 – 59 балів–FX; 39 балів і нижче– F.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Повна і правильна відповідь на два практичні завдання	«зараховано»
Повна, з деякими неточностями відповідь на два практичні завдання	«зараховано»
Поверхова, часткова відповідь на два практичні завдання	«зараховано»
Неповна відповідь, не виконані два практичні завдання	«незараховано

Умовою допуску до семестрового заліку є виконання студентом усіх вимог робочої навчальної програми з вибіркової дисципліни з першої іноземної мови «Міжкультурна комунікація в Австрії та Швейцарії: лінгвістичний аспект»: опанування програмного матеріалу, виконання самостійної роботи та модульної контрольної роботи.

Шкала відповідності оцінок:

Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

6. Рекомендовані джерела:

Основна література (*базова*):

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.
2. Кулик Н.Д. Діатопічне маркування гельветизмів // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ. – Серія "Філологія, педагогіка, психологія". – [зб. наук. пр.]. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. – Вип 35. – С. 55–57.
3. Остапович О.Я., Варениця Е.Я. Когнітивні преференції мовців-носіїв національно-державних варіантів сучасної німецької мови у царині фразеології. Експериментальні підходи / О.Я. Остапович, Е.Я. Варениця // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. – 2013. – Вип.37. – С. 329–334.

Додаткова література:

1. Сахарчук Л.І. Тексти та завдання з міжкультурної германістики: навчальний посібник. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2012. – 120 с.
2. Bickel H., Landolt C. Duden. Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz. Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache. / Hans Bickel, Christoph Landolt. – Mannheim, Zürich : Dudenverlag, 2012. – 97 S.
3. Ernst P. Österreichische Phraseologismen als Teil des österreichischen Deutsch und ihre Stellung innerhalb der gesamtdeutschen Phraseologie / Peter Ernst // Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. – Hrsg. Csaba Földes. – Tübingen : Gunter Narr. – 2009. – S. 339–350.
4. Juska-Bacher B. Helvetismen: nationale und areale Varianten? Kodifizierung und sprachliche Realität. / Britta Juska-Bacher // Yearbook of Phraseology. – Vol.2. – Berlin/Boston: de Gruyter, 2011. – S.71–108.
5. Mueller M., Wertenschlag L. u.a. Chunsch druus? Schweizerdeutsch verstehen – die Deutschschweiz verstehen. – Bern: Schulverlag, 2009. – 223 S.
6. Tymtschenko Ye. Der plurizentrische Ansatz in neueren DaF-Lehrwerken // Україна та німецькомовні країни в діалозі літератур, мов та культур: Матеріали XX Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (27-28 вересня 2013 р.). – Львів: ПАІС, 2013. – С. 261–267.

Інтернет ресурси:

www.chunschdruus.ch (gesehen am: 28.08.2022)
Klein W., Geyken A. Das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS). In: Heid U., Schierholz S., Schweickard W., Wiegand H.E., Gouws R.H., Wolski W. (Hg.): Lexikographica. – Berlin, New York, 2010. – S. 79-93. URL: https://www.dwds.de/static/publications/text/KleinGeykenDWDS.pdf (gesehen am 28.08.2022).
Oberholzer S. Sprachgebrauch und Spracheinstellungen in der Deutschschweiz. Pfarrpersonen als sprachbewusste Sprecherinnen und Sprecher im Fokus. URL: https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/4084/6126 (gesehen am 28.08.2022).
Studler R. Räume und Grenzen in der Laienmetasprache. Eine Metaphernanalyse zu Sprache und Sprecher. URL: https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/4090 (gesehen am 28.08.2022).

Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 752 с. URL: https://books.google.com.ua/books?id=q8GFCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false (gesehen am: 28.08.2022).

Додаткові ресурси:
http://m.knlu.edu.ua/course/view.php
Силабус, зразки завдань модульних контрольних робіт, орієнтовні питання до іспиту (друге питання), тематичний план практичних занять, рекомендована література, порядок відпрацювання пропущених занять.

Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна: комп'ютерний клас з доступом до мережі Інтернет для проведення тестування; ноутбук або стаціонарний комп'ютер; дошка; освітня платформа Moodle; застосунок Microsoft Teams.